



**INFORME A LA SECRETARÍA PA LA CARTA EUROPEA DE
LES LLINGÜES REXONALES O MINORITARIES DEL
CONSEYU D'EUROPA (ESPAÑA) 2010-2013**

***SITUACIÓN DEL ASTURIANU Y EL GALLEGO-ASTURIANU NA
LA COMUNIDÁ AUTÓNOMA DEL
PRINCIPÁU D'ASTURIES***

Entamu

1. Unidá llingüística del dominiu asturleonés: denuncia previa d'incumplimentu grave de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries (d'equí en delantre, la Carta).

El Comité d'Espertos sobre l'aplicación de la Carta n'España [ECRLM (2012) 5], de 24 d'ochobre del 2012, reconoz a costa fecha la unidá llingüística que constitúin l'asturianu (Principáu d'Asturies), el leonés (Castiella y Lleón) y el mirandés (Portugal), y faib nestos términos:

«7. As regards Part II of the Charter, Spain declared that the languages protected by the Statutes of Autonomy in the territories where they are traditionally spoken are also considered as regional or minority languages. The Committee of Experts interprets this declaration as presently covering the following languages: Galician in Castile and León and Extremadura, Aragonese and Catalan in Aragon, Asturian and Asturian-Galician in Asturias, and Leonese in Castile and León»

«63. According to the third periodical report (pages 52–53), Leonese forms a linguistic unity with Asturian in Asturias and Mirandese spoken in Portugal. While there are no official data on the number of speakers in the provinces León and Zamora, estimations lie between 25 000 and 50 000 speakers»

Afitándose na indiscutible unidá llingüística del asturianu y el leonés, el Comité d'Espertos constata'l nuevu estatutu xurídicu de la llingua na Comunidá Autónoma de Castiella y Lleón y recláma-yos a les autoridaes más información al respective nel siguiente informe periódicu. Asina lo espresa'l Comité nel so Informe [ECRLM (2012) 5]:

«123. During the previous monitoring round (paragraph 97), the Committee of Experts had been informed about the adoption of a new Statute by the Autonomous Community of Castile and León, which included the Leonese language as a protected language. The Committee of Experts requested the authorities to provide more information on this in their next periodical report»

«Q. Leonese is acknowledged in the 2007 Statute of Autonomy of Castile and León. However, the regional authorities have to date not adopted any regulations for the protection and promotion of Leonese deriving from the Statute, nor have any significant practical measures been taken to protect the language»¹.

El pasáu 9 de mayu del 2014 el Reinu d'España fixo públicu'l «Cuartu informe sobre'l cumplimentu n'España de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries,

¹ See Chapter 4. Findings and proposals for recommendations.

del Conseyu d'Europa 2010-2013», onde falta toa mena de referencies al leonés: llingua minoritaria non oficial pero protexida pel artículu 5.2 del Estatutu d'Autonomía de Castiella y León y pela Carta, polo menos na so Parte II.

El silenciu sobre la situación del leonés reflexa la connivencia ente l'Estáu Español y la Xunta de Castiella y León, que per esta vía desprotéxenu de forma unillateral y ilegal, incumpliendo gravemente la Carta. Amás, al desatender los requerimientos d'información fechos pol Comité d'Espertos, quier tapecése-y al Conseyu d'Europa l'absolutu incumplimientu de la Carta no que se refier a la tutela del leonés per parte la Comunidá Autónoma de Castiella y León y, a últimes, del propiu Estáu Español, garante de l'aplicación de la Carta n'España a les llingües desprotexíes, como ye'l casu de la leonesa.

2. Asociaciones que suscriben esti informe: elevación formal de quexa ante'l funcionamientu del Comité d'Espertos.

L'artículu 16.2 de la Carta dispón:

«Bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the committee of experts to matters relating to the undertakings entered into by that Party under Part III of this Charter. After consulting the Party concerned, the committee of experts may take account of this information in the preparation of the report specified in paragraph 3 below. These bodies or associations can furthermore submit statements concerning the policy pursued by a Party in accordance with Part II»

Esti ye l'oxetivu que d'esti informe, elaboráu por:

- 1) La «**Fundación Caveda y Nava**», con domiciliu social na cai Carreño Miranda 7, 5ª A, 33013 Uviéu (Asturies), inscrita en Rexistru de Fundaciones Docentes y Culturales d'Interés Xeneral del Principáu d'Asturies col númberu 33/FDC 0065. fcyn@fundacioncavedaynava.org www.fundacioncavedaynava.org.
- 2) El «**SUATEA (Sindicatu Unitariu y Autónomu de Trabayadores de la Enseñanza d'Asturies)**», con domiciliu social na cai Telesforo Cuevas, 2, 1ª A dcha, 33005 Uviéu (Asturies). <http://suatea.org/>.

Nos periodos de siguimientu na aplicación de la Carta polos Estaos, el Comité d'Espertos entama una visita «sobre'l terrén», p'aconceyase coles autoridaes, coles organizaciones non gubernamentales y con cualesquier otra organización competente, al envís d'evaluar l'aplicación concreta de la Carta.

A diferencia de lo asocedió nos trés primeros ciclos de siguimientu, esta ye la primer vegada los que suscriben esti informe nun tuvieron conocencia directa de la visita del

Comité d'Espertos a España. Pela prensa súpuse de la visita al País Vascu y Galicia, lo que motivó una reunión iguada a toa priesa en Madrid a pidimientu del Gobiernu del Principáu d'Asturies.

Queremos facer constar formalmente la nuesa quexa y disgustu ante'l funcionamientu del Comité d'Espertos. Paeznos que, magar nun ser posible visitar cada territoriu en particular, sí se tendría de prever, antemanadamente y acordies con della programación (y como yá se fixo n'otres ocasiones) una reunión ente'l Comité y les organizaciones non gubernamentales comprometíes na defensa de les llingües. Esta reunión garra más importancia, si acaso, nel casu de llingües, como l'asturianu y el leonés, que nun son oficiales y que viven nuna situación de mayor riesgu y con mayores torgues pela parte los poderes públicos.

Evaluación de l'aplicación de la Parte II de la Carta na Comunità Autónoma del Principáu d'Asturies.

Esti informe, d'acordies colos encamientos y conclusiones formulaes pol Comité d'Espertos nel so Informe sobre l'aplicación de la Carta n'España [ECRLM (2012) 5], de 24 d'ochobre del 2012, analiza l'artículu 7 de la Parte II de la Carta esaminando los apartaos de los qu'entá remanecen problemes pa col asturianu y, por estensión, al gallego-asturianu.

Article 7- Objectives and principles

1. In respect of regional or minority languages, within the territories in which such languages are used and according to the situation of each language, the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles:

b) the respect of the geographical area of each regional or minority language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the regional or minority language in question; [...]

e) the maintenance and development of links, in the fields covered by this Charter, between groups using a regional or minority language and other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages

«228. As non-governmental sources from León pointed out to the Committee of Experts, so far no form of transnational exchange to speakers of Mirandese has occurred. The representatives of the Asturian-speakers expressed their wish to establish educational and cultural exchanges with speakers of Mirandese in Portugal. The same applies to Leonese» [ECRLM (2012) 5]

L'área xeográfica del asturleonés trespasa'l marcu alministrativu d'una sola Comunità Autónoma, de manera que la llingua llamada «leonés» na Comunità Autónoma de Castiella y León, o «mirandés» en vecín Estáu de Portugal, ye la mesma llingua románica que la denomada «asturianu / bable» na Comunità Autónoma del Principáu d'Asturies, que se reconoz na llingüística como «asturleonés» (o «asturiano-leonés»). El fechu que l'área xeográfica d'esta llingua s'atope repartida ente dos comunidaes autónomes españoles y ente dos Estaos (ún d'ellos, Portugal, que nun firmó la Carta) determina que la reconocencia y promoción d'esti idioma tea desiguada, encamentándose tomar midíes que lu averen al conxuntu de la comunità asturfalante.

A día de güei nun esiste nenguna midida nesti sen. Tovía más, nun hai nengún contactu nin intercambiu ente la Xunta de Castiella y León y el Gobiernu del Principáu d'Asturies pa favorecer el conxuntu de la llingua.

a) the recognition of the regional or minority languages as an expression of cultural wealth;

«119. In its previous report, the Committee of Experts encouraged the authorities to consider in collaboration with the Asturian-speakers the possibilities of improving the current level of protection provided by the Statute of Autonomy»

«120. The Committee of Experts was not informed of any changes in legislation affecting the legal status of Asturian. The Law on Asturian which was mentioned in the first evaluation report is still in force (Law 1/98 of 23 March on the use and promotion of Bable/Asturian). It ensures the right to use Asturian before public authorities, and the promotion of Asturian in education, the media, etc. During the on-the-spot visit, representatives of the speakers repeated their estimation that the lack of co-official status of Asturian hampers the full protection and promotion of the language» [ECRLM (2012) 5]

Nun se fixo nada pa incrementar l'estatutu xurídicu de la llingua asturiana y con ello los drechos llingüísticos de los sos falantes. El marcu lleal sigue siendo'l mesmu, esto ye, la Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'Usu y Promoción del Bable / Asturianu, que sigue pendiente d'un desendocu real, completu y efectivu. Constátase l'ausencia de voluntá política pa desenvolver y cumplir al marcu lleal de mínimos agora vixente.

La mesma conclusión ye'l d'aplicase al gallego-asturianu, desque tien el mesmu estatutu xurídicu.

c) the need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them;

Magar que toles acciones gubernamentales en favor del fomentu del asturianu y del gallego-asturianu tienen sío y son positives, échase a faltar una planificación coherente y eficaz. Nesti sen, puen facese trés observaciones:

- Pel periodu llexislativu 2003-2007 el Gobiernu aprobó, col apoyu unánime del parlamentu autonómicu (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies) el Plan de Normalización Social del Asturianu 2005-2007, siendo la primer vegada que daqué asina ocurría. Sicasí, nel siguiente periodu llexislativu 2007-2011, y con un Gobiernu del mesmu signu políticu, el mentáu Plan nun s'anovó nin s'implementó, de manera que la política llingüística nun siguió una planificación reconocible, y siguió esviándose un nucleu importante de la política llingüística nes subvenciones a empreses, entidaes y particulares. Esta tónica, agravada pola crisis económica —qu'abaxó enforma les ayudes a l'actividá cultural y empresarial en llingua asturiana—, siguió nel actual periodu 2011-2015. La cifra cola qu'apaez dotada la Dirección Xeneral de Política Llingüística nos Presupuestos Xenerales del Principáu vien amenorgando pasu ente pasu dende los 3.058.482 euros del 2010 a los 1.978.401 del 2012. La tendencia continúa: nel 2013 la dotación presupostaria

foi de 1.706.735 euros, y anguaño nel 2014, repítese la cantidá por mor de la prórroga presupostaria.

- La promoción de la llingua asturiana nos niveles estatal y internacional reduzse a estes actuaciones: celebración añal del *Día de les Lletres Asturianas nel Esterior*, dende 2001, en centros asturianos d'América y Europa; organización del *Cursu online de llingua asturiana pa les comunidaes asturianas nel esterior*, los años 2011 y 2014, en 11 países; actuaciones de grupos musicales asturianos nel Festival Interceltique de Lorient (Bretaña); y la que de xuru ye l'actuación más destacable, la integración del Premiu al Meyor Cantar en Llingua Asturiana nel Festival Liet International, que na so edición del 2012 celebróse en Xixón. En resultes, la promoción esterior de la llingua asturiana nun algama unos oxetivos prestosos, y ta desaprovechada n'abondo. Nun s'aprovechen les canales de promoción que proporcionaríen entidaes como l'Institutu Cervantes o eventos como los Premios Nacionales de Lliteratura. La participación del Gobiernu asturianu en feries como Expolingua Lisboa (2009) o Expolangue Paris (2010) nun tevo continuidá. Nel terrén editorial, nun se tien trabayao na conveniente homologación del asturianu como idioma d'edición.
- Frustrante por demás ye la presencia de la llingua asturiana y del gallego-asturianu nos medios de comunicación públicos, la Radio Televisión del Principáu d'Asturies (RTPA): ausencia de la llingua nos programes de contenú informativu (a nun ser mínima presencia na radio); mal tratu de la toponimia oficial nos programes informativos; inesistente o esporádica programación infantil nes llingües autóctones. En definitiva, la RTPA incumple gravemente ún de los sos oxetivos fundacionales.

d) the facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in speech and writing, in public and private life;

Masque na Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'Usu y Promoción del Bable / Asturianu, se reconoz, a xeitu de principiu, el drechu de tolos ciudadanos a emplegar l'asturianu y a espresase nelli, de fala o per escrito (artículo 4.1 Llei 1/1998 en conexón col mandáu de promoción del usu previstu nel artículo 4.1 del Estatutu d'Autonomía), y que se tendrá por válidu a tolos efectos l'usu del asturianu nes comunicaciones falaes o escrites de los ciudadanos col Principáu d'Asturies (artículo 4.2 Llei 1/1998), dacuando esti drechu tien sío de difícil o imposible exerciciu.

Sigue habiendo problemes pa exercitar esti drechu en diferentes instancies de l'Alministración autonómica (rexistros públicos, comunicaciones internes de los emplegaos públicos, etc.). Estos problemes reproducense na mayor parte de los Conceyos (a nun ser cinco), yá que nun aprobaron una ordenanza que permita exercer, nel so ámbitu competencial, l'exerciciu del drechu d'usu de la llingua reconocíu na Llei 1 / 1998. Amás, ha señalase qu'hai un incumplimientu xeneralizáu

de dambes Alministraciones, a la qu'hai qu'amestar l'Alministración del Estáu, no que se refier al usu de la toponimia oficialmente aprobada, seya en documentos públicos (problemes pa usar los topónimos oficiales en Documentu Nacional d'Identidá), seya nel paisaxe llingüísticu (información y señales en carreteres y víes públiques, etc.).

Poles mesmes, siguen les torgues na Universidá d'Uviéu al nun esistir un Reglamentu que, n'acatamientu d'una sentencia xudicial, permita exercer al personal docente, alministrativu y a estudiantes el drechu d'usu de la llingua asturiana. Llingua qu'en dellos ámbitos (reglamentu de doctoráu) tien el mesmu tratamientu qu'una llingua estranxera.

f) the provision of appropriate forms and means for the teaching and study of regional or minority languages at all appropriate stages; [...]

h) the promotion of study and research on regional or minority languages at universities or equivalent institutions;

«197. The Committee of Experts encourages the authorities to increase the offer of Asturian education, especially at secondary schools, through creating more favourable conditions for pupils and teachers»[ECRLM (2012) 5]

La situación de la llingua asturiana na enseñanza presenta clarencies y escuridaes, y podría resumise sucintamente como sigue:

- De mano, *nun hai enseñanza na llingua asturiana*. La llingua vehicular reconocida na enseñanza asturiana ye'l castellanu y, de va dellos años, l'inglés y el francés, idiomas nos que s'imparte bona parte de les asignatures nos centros bilingües. Pero l'asturianu y el gallego-asturianu siguen proscritos dafechu como llingües vehiculares. La única presencia tiénenla na asignatura de Llingua y Lliteratura Asturiana (o gallego-asturiana nel so ámbitu xeográficu), a pesar d'haber abondos docentes de tolos niveles capacitaos dafechu pa impartir les sos materies n'asturianu.
- En segundu llugar, *la enseñanza de la llingua asturiana* (o gallego-asturianu nel so casu), anque la llei 1 / 1998 d'Usu y Promoción diz a costa fecha qu'ha ufiertase l'asignatura en tolos niveles educativos, la realidá ye que, a día de güei, sigue ensin implantase na Educación Infantil, pese a ser una etapa obligatoria. Nos demás tramos educativos, el sistema de ratios mínimes esixú pa formar grupu de la materia facía qu'en bien de centros nun fuere posible impartir la materia. Esto emburrió a acudir a los tribunales, y tuvieron que ser estos los que, por aciu de sentencia xudicial, obligaren a retirar les ratios mínimes na Educación Primaria y Secundaria Obligatoria. Pero al facelo nun s'informó prestosamente a los centros, que siguieron aplicándola n'abondos casos. Per otru llau, en Bachilleratu caltuviaéronse les ratios, con ratificación xudicial, amparándose nel decretu de midíes d'austeridá del Gobiernu central.

D’otra manera, la llibre elección de la materia nun ta torgada solo pola deficiente información de la Conseyería d’Educación a los centros y d’estos a los pas d’alumnos, sinón tamién pola política –consentida dende l’Alministración– de denegar el drechu a escoyer l’asignatura basándose nos resultaos académicos del añu antes o nos determinos tomaos discrecionalmente en cada casu polos equipos directivos.

Cuadru: Enseñanza y usu de la llingua asturiana por etapes educatives

ETAPA EDUCATIVA	ENSEÑANZA DE LLINGUA ASTURIANA	ENSEÑANZA EN LLINGUA ASTURIANA
Educación Infantil	Nun hai ufierta	Nun hai
Primaria	Ufiértase con otra asignatura como alternativa. Nun hai ratio.	Nun hai
Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	Ufiértase como una asignatura optativa más. Nun hai ratio.	Nun hai
BachilleratU	Ufiértase como una asignatura optativa más. Ratio: ocho alumnos o alumnes mínimo por grupu	Nun hai

— En tercer llugar, ha que reparar na situación del *personal docente* nes etapes educatives antes reseñaes. La inesistencia de la especialidá docente, reivindicación histórica del movimientu de recuperación llingüística y pidimientu unánime de llos 45 diputaos de la Xunta Xeneral del Principáu va pocos años, sigue siendo la base que xustifica la inesistencia del respectivu departamentu docente nos centros de Secundaria. Losdocentes de Llingua Asturiana inténgrense en Departamentu de Llingua Castellana, en bien d’ocasiones un encaxe forzáu nel que los docentes de Llingua Castellana ven al de Llingua Asturiana como un competidor col que tienen que compartir recursos. Nesti sen, convién destacar que, a instancias del SUATEA, el Conseyu Escolar del Estáu, en reunión del Plenu del 23 de setiembre del 2014, solicitó al Ministeriu d’Educación la inmediata creación de la especialidá de Llingua Asturiana.

El profesoráu de Llingua Asturiana ta condenáu, amás, a la precariedá permanente, al ser cuasimente tou (95%) profesoráu interín que nun tien opción a la estabildá laboral, porque al nun haber especialidá docente nun hai oposiciones d’ella y, polo tanto, nun ha posibilidaes de llograr una plaza fixa. Asina, el profesoráu de Llingua Asturiana vese obligáu al nomadismu llaboral, desque cada añu suel camudar de centru de destín, y cada vez más a una situación de pura subsistencia: la gran mayoría (80%) trabaya a media

xornada, con salarios cada vez más baxos. Si bien la precariedá llaboral y les medies xornaes tán xeneralizándose ente los trabayadores de la enseñanza pública, nel casu de los docentes de Llingua Asturiana dase con mayor gravedá de va abondos años.

- Na *Universidá* ye de resaltar que nel 2008 aprobóse, pela primer vez na historia de la Universidá d'Uviéu, la entrada del asturianu nos estudios reglaos de la Facultá de Filosofía y Lletres (hasta'l 2010 Facultá de Filoloxía), na forma d'un Mínor d'Asturianu que s'activó nel cursu 2011-2012. Ye claro que'l Mínor d'Asturianu nun cubre toles espectatives que talos estudios requeriríen, pero ye un primer pasu perimportante. Nel marcu de la política interna universitaria, ha que destacar que la fórmula del Minor d'Asturianu aprobóse por una mayoría achapladora, nun contestu problemáticu pola división d'opiniones que determinaos aspectos del asturianu lllevanten ente'l profesoraú d'humanidaes. De la mesma manera, na Facultá de Filosofía y Lletres trabaya dende l'añu 2003 el grupu d'investigación llamáu «Seminariu de Filoloxía Asturiana», formáu por profesores, doctorandos y llicenciaos, que desendolca una variada actividá: proyectos d'investigación llingüística, sociollingüística y lliteraria; edición de la *Revista de Filoloxía Asturiana* y una colección de llibros adscrita a ella; organización de congresos especializaos; etc.

i) the promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by this Charter, for regional or minority languages used in identical or similar form in two or more States.

En Portugal la llingua mirandesa, que cunta con della reconocencia institucional per parte de l'Alministración portuguesa, pertenez al mesmu dominiu llingüísticu que l'asturianu (el dominiu asturleonés). Yera conveniente intensificar los intercambios tresnacionales nel ámbitu de la Carta.

2. The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of a regional or minority language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of regional or minority languages aimed at promoting equality between the users of these languages and the rest of the population or which take due account of their specific conditions is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely-used languages.

Ante la debilidá progresiva que sufre la llingua asturiana y el gallego-asturianu nel so ámbitu xeográficu, la simple prohibición de discriminar a los sos falantes nun ye protección abonda: ye fundamental da-y un apoyu especial que reflexe los intereses y los deseos de los falantes d'esos llingües, al envís de preservala y facela espolletar.

Nesti sen, ye necesario desenvolver una política llingüística coherente, continua y eficaz, que seya a remover les torgues xurídiques y polítiques coles que s'atopen los falantes d'asturianu y gallego-asturianu na Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies, sobre manera en trés ámbitos vitales:

- La educación nes y de les llingües autóctones.
- L'usu nes rellaciones coles Alministraciones Públiques autonómiques y locales.
- Visualización de les llingües autóctones na RTPA, en cuantes mediu de comunicación públicu, y nel restu del llamáu paisaxe llingüísticu, con especial procuru na recuperación y usu de la toponimia tradicional.